

# “Georgy Girl” 「ジョージガール」和訳：遠藤由明

By “The Seekers” Oldies “The Best Hits” by CBS/SONY FAMILY CLUB VOL.2-14

♥ “The Seekers” are an Australian folk-influenced pop quartet, originally formed in Melbourne in 1962. They were the first Australian pop music group to achieve major chart and sales success in the United Kingdom and the United States. Australian music historian Ian McFarlane described their style as “concentrated on a bright, up-tempo sound, although they were too pop to be considered strictly folk and too folk to be rock.” (From Wikipedia)



Judith Durham on vocals, piano, and tambourine; Athol Guy on double bass and vocals; Keith Potger on twelve-string guitar, banjo, and vocals; and Bruce Woodley on guitar, mandolin, banjo, and vocals.

Hey there, Georgy girl  
Swinging down the street so fancy-free  
Nobody you meet could ever see the  
loneliness there  
Inside you

やあ、ジョージガール  
通りを楽しそうに歩いている  
けど  
誰ひとり君の寂しさに気づか  
ない、  
君の中の悲しみを

Hey there, Georgy girl  
Why do all the boys just pass you by?  
Could it be you just don't try  
Or is it the clothes you wear?  
You're always window shopping  
But never stopping to buy;  
So shake those \*dowdy feathers and fly  
A little bit

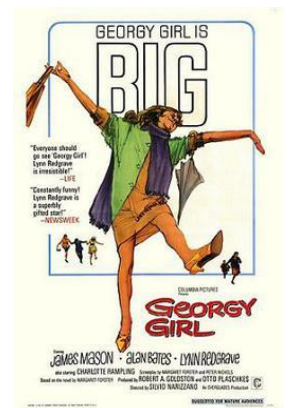
やあ、ジョージガール  
どうして男の子はみんな君を通り過ぎるんだい？  
君がただやってみようとしなからかな？それとも、着て  
いる服のせいかな？  
君はウインドウ・ショッピングばかりで、買い物をする為  
に立ち止まることはないよね  
だから、やばな服装で飛び回っているんだね  
ほんのちょっぴり

◆ Hey there, Georgy girl  
There's another Georgy deep inside  
Bring out all the love you hide  
And oh, what a change there'd be  
The world would see a new Georgy girl

やあ、ジョージガール  
心の深くにいるもう一人のジョージ  
君が隠している愛のすべてを引き出して  
そうすれば、変わることが出来るんだよ  
世界は新しいジョージガールを見ることになるよ

Hey there, Georgy girl  
Dreaming; of the someone you could be  
Life is a reality, you can't always run away  
Don't be so scared of changing  
And rearranging yourself  
It's time for jumping down from the shelf  
A little bit

やあ、ジョージガール  
君がなりたい誰かを夢見ても  
人生は現実で 簡単に逃げられ  
ないんだよ  
変わることを恐れてはダメ  
自分自身で立て直すんだ  
その棚から飛び降りる時だよ  
ほんのちょっぴり



◆ Repeat

Wake up, Georgy girl  
Come on, Georgy girl  
Wake up, Georgy girl  
Come on, Georgy girl ...

目覚めて、ジョージガール  
さあ、ジョージガール

**Georgy Girl** is a 1966 British film based on a novel by Margaret Forster. The film also features the well-known title song, "Georgy Girl" as



performed by the Seekers. The plot follows the story of a virginal young woman in 1960s **Swinging London** (**Swinging 60s**) who is faced with a dilemma when she is pursued by her father's older employer and the young lover of her promiscuous and pregnant flatmate.

\*dowdy [*daʊdi*]: (a) 野暮ったい

“Carnaby Street, in London's West End, circa 1966” 